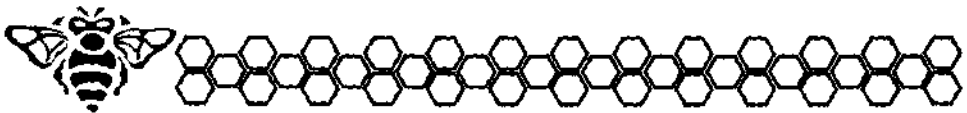


STUDIA PHILOLOGICA



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. Г. КРАВЕЦКИЙ, А. А. ПЛЕТНЕВА

ИСТОРИЯ
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА
В РОССИИ

(КОНЕЦ XIX – XX в.)



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва
2001

**ББК 81.2Рус
К 78**

*Работа выполнена и издава при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)*

проекты 97-04-06305 и 00-04-16129

Ответственный редактор А. М. Молдован

Рецензенты В. М. Живов и Н. Н. Запольская

К 78 Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.

История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX в.) / Отв. ред. А. М. Молдован. — М.: Языки русской культуры, 2001. — 400 с. — (Studia philologica).

ISBN 5-7859-0203-6

Настоящая книга представляет собой первый опыт создания истории церковнославянского языка нового времени. История изменений в церковнославянском языке рассмотрена как результат языковой политики и соотнесена с событиями церковной и гражданской истории. Определено место церковнославянской книжности в языковой ситуации нового времени, показана преемственность современных дискуссий о языке богослужения по отношению к языковой полемике предшествующих эпох. Введено в научный оборот значительное количество прежде не известных источников, часть из которых помещена в приложения.

Книга адресована как специалистам, занимающимся историей церковнославянского и русского литературного языка, церковной историей и литургикой, так и широкому кругу читателей, интересующихся проблемами языка богослужения.

ББК 81.2Рус

*В оформлении обложки использован фрагмент иконы
«Собор новых мучеников и исповедников российских за Христа пострадавших,
явленных и неявленных»*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: alavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

© Авторы, 2001

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

От авторов	11
Введение	13
0.1. Проблемы и аспекты исследования	17
0.2. Периодизация новейшей истории церковнославянского языка	19
0.2.1. Синодальная эпоха	21
0.2.2. Эпоха открытых гонений на Церковь (1918—1943 гг.)	23
0.2.3. Эпоха Издательского отдела Московской патриархии (1943—1987 гг.)	23
0.2.4. Постсоветский период (после 1987 г.)	24
Глава 1. Церковнославянский язык в культурно-языковой ситуации XIX—начала XX века	25
1.1. Степень распространения церковнославянского языка в XIX—нач. XX в.	25
1.2. Церковнославянский язык и формальное образование	30
1.3. Перепись 1897 г. и вопрос о церковнославянской грамотности	38
Глава 2. Дискуссия о богослужебном языке в конце XIX—начале XX в.	42
2.1. Позиция архаизаторов	43
2.1.1. Программа исправления богослужебных книг М. В. Никольского	43
2.1.2. Лингвистическая программа Н. И. Ильминского	45
2.1.3. Педагогическая программа С. А. Рачинского	50
2.2. Споры о возможности богослужения на русском языке	52
2.3. Русский епископат и проблема языка богослужения	61
Глава 3. Комиссия по исправлению богослужебных книг (1907—1917 гг.)	74
3.1. Предыстория вопроса. Комиссии по исправлению богослужебных книг, работавшие во второй половине XIX в.	74

3.2. Записка прот. Д. Т. Мегорского и идея создания Комиссии по исправлению богослужебных книг	77
3.3. Начало работы Сергиевской комиссии и ее состав	79
3.4. Принципы работы Комиссии по исправлению богослужебных книг. Работа над исправлением Постной Триоди	82
3.5. Исправление Цветной Триоди	95
3.6. Лингвистический аспект исправления Постной и Цветной Триоди	98
3.6.1. Лексика	99
3.6.1.1. Исправление слов, имеющих в церковнославянском и русском разные значения	99
3.6.1.2. Исправление церковнославянских слов, отсутствующих в русском литературном языке	102
3.6.1.3. Исправления, ориентированные на русское нормативное словоупотребление	103
3.6.1.4. Исправление ошибок перевода	104
3.6.1.5. Исправление однословных соответствий на словосочетания	104
3.6.1.6. Лексические исправления, не объясняемые общими принципами работы Комиссии	105
3.6.2. Исправление форм глагольного управления	105
3.6.3. Порядок слов	106
3.6.4. Устранение местоимения <i>йже</i> в функции артикля	107
3.6.5. Изменение части речи одного из слов в словосочетании	108
3.6.6. Знаки препинания	109
3.6.7. Исправления в синтаксических конструкциях со значением цели	110
3.7. Исправление Октоиха	110
3.8. Исправление Минеи	115
3.9. Изменение молений о властях	121
3.10. Отзывы на деятельность Комиссии	122
 Глава 4. Осмысление переводческой практики.	
Полемика П. П. Мироносицкого и Н. Ч. Заиончковского	125
4.1. История Молитвослова, подготовленного Н. Ч. Заиончковским	125
4.2. Полемика Н. Ч. Заиончковского и П. П. Мироносицкого о принципах перевода богослужебных текстов на русский язык	129
4.3. Лингвистическая программа П. П. Мироносицкого	133
4.4. Переводческая техника П. П. Мироносицкого	137

Глава 5. Молитвы почитаемых русских подвижников	140
5.1. Издания молитв русских подвижников	141
5.2. Языковые особенности молитв русских подвижников	142
5.3. Иеросхимонах Парфений, старец Киево-Печерской Лавры	143
5.4. Св. праведный Иоанн Кронштадтский	143
5.5. Молитвы Оптиных старцев	147
5.6. Митрополит Трифон (Туркестанов).	148
5.7. Иеросхимонах Сампсон (Сиверс)	150
5.8. Митрополит Куйбышевский Мануил (Лемешевский).	152
Глава 6. Высшая церковная власть и церковнославянская книжность:	
Поместный Собор 1917—1918 гг. и послесоборный период	155
6.1. Поместный Собор 1917—1918 гг. Предыстория	155
6.2. Организация работы Собора	157
6.2.1. Язык богослужения	157
6.2.2. Нормализация Типикона	159
6.2.3. Исправление отдельных текстов	161
6.2.4. Памяти русских святых и составление новых чинов	163
6.3. Степень распространения информации о решениях Собора	164
6.4. Вопросы языка богослужения после Собора (1918—1922 гг.)	166
6.4.1. Утверждение новых богослужебных последований	166
6.4.2. Рассмотрение дел, переданных Высшему церковному управлению Поместным Собором	169
6.5. Общественные дискуссии по литургическим вопросам	173
6.6. Борьба высшей церковной власти против самочинных нововведений	175
Глава 7. Обновленческая смута и вопрос о языке богослужения	180
7.1. Общие проблемы истории обновленчества	181
7.2. Происхождение движения. Обновленчество и Собор 1917—1918 гг.	182
7.3. Раскол глазами верующих: семиотизация общественного сознания	190
7.4. Вопрос о языке в обновленческой периодике 1922—1923 гг.	193
7.5. Союз церковного возрождения и опыты перевода богослужения на русский язык	195
7.6. Вопросы языка богослужения на Первом Всероссийском съезде «Живой церкви» (6—17 августа 1922 г.)	198
7.7. Московский съезд епархиальных уполномоченных и вопрос о литургических реформах (декабрь 1922 г.)	199

7.8. Вопрос о языке богослужения на обновленческом соборе 1923 года: ожидания и реальность (29 апреля—9 мая)	199
7.9. Великое предсоборное совещание: первые упоминания о создании переводческой комиссии (10—18 июня 1924 г.)	203
7.10. Съезд расширенного пленума Священного Синода Российской православной церкви и активных работников по проведению церковного обновления (27—31 января 1925 г.)	204
7.11. Споры о языке богослужения на обновленческом соборе 1925 года (1—10 октября)	204
7.12. Переводческая деятельность обновленческого синода	206
7.13. Переводческая деятельность обновленцев глазами властей	214
7.14. Переводы прот. Василия Адаменко (иеромонаха Феофана)	215
7.15. Нормативные документы Патриаршей церкви, касающиеся литургической практики	219
Глава 8. Эпоха Издательского отдела Московской патриархии (1943—1988)	224
8.1. Изменение государственной политики: от разъединения к объединению	224
8.2. Церковнославянский язык и культурно-языковая ситуация в СССР после Отечественной войны	226
8.3. Утверждение новых богослужебных текстов на заседаниях Синода	228
8.4. Возобновление издательской деятельности	230
8.5. Издание основного круга богослужебных книг	233
8.5.1. Служебник	236
8.5.2. Трестник	237
8.5.3. Триодь	237
8.5.4. Минеи	238
8.5.5. Октоих	238
8.5.6. Часословы	239
8.5.7. Псалтирь	239
8.5.8. Молитвословы	240
8.5.9. Комментированные издания богослужебных текстов	240
8.6. Общественные дискуссии	241
8.7. Работа еп. Афанасия (Сахарова) над языком и текстом богослужебных книг	244
8.7.1. Исправления, касающиеся языка богослужебных книг	246
8.7.2. Исправления, касающиеся текста богослужебных книг	251

8.8. Календарно-богослужбная комиссия	254
8.8.1. Вопрос об исправлении богослужбных книг на заседаниях Комиссии	256
8.9. Возобновление работ Календарно-богослужбной комиссии	260
8.10. Опыт пересмотра славянского Служебника по современному греческому тексту	261
8.11. Подготовка новых служебных миней	263
8.11.1. Проблема включения новых служб в Минеи (сер. XIX — нач. XX в.)	264
8.11.2. Решения Собора 1917—1918 о внесении в месяцеслов памятей русских святых	266
8.11.3. Епископ Афанасий (Сахаров) и систематизация служб русским святым	268
8.11.4. Служебные Минеи	269
8.11.5. Источники Зеленых миней	271
8.11.6. Разнообразие текстов, входящих в состав Зеленых миней	272
Приложения	275
1. Прошение Н. Ч. Заиончковского от 21 сентября 1912 года	275
2. Дискуссия между Н. Нахимовым (Н. Ч. Заиончковским) и П. П. Мироносицким	283
3. Докладная записка справщика Санкт-Петербургской Синодальной типографии Н. Ф. Чуриловского архиеп. Сергию (Страгородскому) и основанное на этой записке решение Синода	293
4. Доклад Отдела о богослужении, проповедничестве и храме «О церковно-богослужбном языке»	296
5. Доклад Отдела о богослужении, проповедничестве и храме «Об упорядочении богослужения»	298
6. Заметка «О церковном богослужении» из изданного Обществом православных приходов Петрограда и его губернии Православного церковного календаря на 1921 год	304
7. Материалы раздела «О богослужении и богослужбном уставе Св. Православной Церкви», помещенного в Православном церковном календаре на 1922 год, изданном Обществом православных приходов Петрограда и его губернии	307
8. Обращения патриарха Тихона и митрополита Петроградского Вениамина об устранении недостатков в богослужбной практике	312

9. Указы Патриаршего местоблюстителя митрополита Петра (Полянского), направленные на упорядочение богослужebной практики в Московской епархии	317
10. Циркуляр благочинным московских приходов, изданный с благословения митр. Сергия (Страгородского)	321
11. Из материалов обновленческого Собора 1925 года	326
12. Акты митр. Сергия (Страгородского), относящиеся к общине свящ. Василия Адаменко.	329
13. Доклад еп. Афанасия (Сахарова) на первом заседании Календарно-богослужebной комиссии.	334
14. Письмо еп. Афанасия (Сахарова) еп. Исаии (Ковалеву)	336
15. Письмо еп. Николая (Муравьева-Уральского) епископу Афанасию (Сахарову), посвященное исправлению службы Митрополиту Димитрию Ростовскому.	342
16. Письма Д. П. Огицкого свящ. Сергию Желудкову по поводу его книги «Литургические заметки»	348
17. Протоколы заседаний возобновленной Календарно-богослужebной комиссии.	358
18. Из Проектов резолютивных документов, подготовленных Комиссией при Священном Синоде Русской Православной Церкви по разработке каталога тем Всеправославного Предсобора	366
Литература	377
Сокращения	397

От авторов

Начало работ над историей языка богослужения было поддержано **Н. И. Толстым**, без сочувствия которого авторы едва ли бы решились взяться за этот проект.

Ряд высказанных в данной работе положений является результатом обсуждения с В. М. Живовым, священн. Н. Балашовым, Б. А. Успенским, А. А. Пичхадзе. Авторы также выражают свою признательность А. М. Молдовану, Е. М. Верещагину, В. В. Калугину, Н. Н. Запольской, И. А. Корнилаевой, Ю. И. Рубану, Е. С. Полицуку, Н. А. Кривошеевой, С. И. Вереховой.

Мы благодарим **Е. А. Карманова**, предоставившего в распоряжение авторов ряд архивных материалов, еп. Орехово-Зуевского Алексия, позволившего сотрудникам ИРЯ РАН работать с подготовительными материалами Служебных миней 1978—1988 гг., а также прот. Андрея Тетерина — долгие годы хранившего архив еп. Афанасия (Сахарова).

Введение

Для филолога история языка богослужения XIX—XX веков представляет интерес по следующим причинам:

— Вплоть до 1917 г. подавляющее большинство населения России в той или иной степени владело церковнославянским языком. Этот язык звучал во время богослужения, на нем заучивались молитвы, в ряде случаев с него начиналось изучение письменного языка. Перепись 1897 г. выявила, что в Российской империи было более 83 млн. православных (Общий свод I, с. 248), которые, пусть нерегулярно, присутствовали при богослужении и знали некоторое количество молитв.

— В течение XIX—XX вв. на церковнославянском языке было создано огромное количество новых, непереводаемых текстов (церковных служб, акафистов и молитв).

— Вопрос о языке богослужения периодически становился темой общественной полемики¹.

— Церковнославянский язык нового времени оказывал и оказывает влияние на русский литературный язык².

— Церковнославянские фрагменты включаются в произведения, написанные на русском литературном языке, как в оригинальные³, так и в переводные⁴.

¹ Последний всплеск интереса к этой проблеме, вызванный попытками переводов богослужения на русский язык, относится к настоящему времени.

² Анализируя литературную и языковую полемику XVIII—XIX вв., необходимо отдавать себе отчет в том, что под славянским языком участники этих дискуссий подразумевают не реконструированный язык древнейших переводов, а современный им богослужебный язык. Так, например, в «Рассуждении о пользе книг церковных» М. В. Ломоносов апеллирует к существующим богослужебным книгам, а не к Остромирову Евангелию или Новгородским Софийским Служебным минеям XI—XII вв.

³ На гибридном церковнославянском языке написаны значительные фрагменты «Повести о Светомире царевиче» Вячеслава Иванова (Иванов I, с. 257—369).

⁴ Например, для перевода латинских фрагментов у Умберто Эко («Имя розы») или староанглийских фрагментов у Джойса («Улисс»).

Церковнославянский язык представляет интерес и для историков. Вопрос о литургическом языке и исправлении богослужебных книг периодически оказывался в центре общественных конфликтов. Этот вопрос неоднократно приобретал знаковый характер. Изучать историю обновленчества первой половины XX в., так же как и раскола XVII в., не касаясь вопросов о богослужебном языке, нельзя.

Между тем работ, посвященных истории церковнославянского языка XIX—XX веков, практически нет.

Отсутствие работ по истории церковнославянского языка нового времени объясняется следующими причинами. Во-первых, церковнославянский традиционно привлекал внимание ученых либо в своем древнейшем варианте (старославянский язык) как источник для изучения праславянского языка, либо как средневековый литературный язык (со времени первых переводов с греческого на славянский и до XVIII в.). Церковнославянский как богослужебный (то есть утративший функции литературного языка) исследователей не интересовал.

Другая причина неизученности истории церковнославянского языка заключается в том, что в научной среде бытовало мнение об отсутствии этой истории. Считалось, что никаких изменений в области языка не происходило и церковнославянский до наших дней сохранился в том же виде, что и после выхода книг, исправленных при патриархах Никоне и Иоакиме. Таким образом, церковнославянский язык синодального периода, прямой наследник языка кирилло-мефодиевских переводов, был незаслуженно забыт филологами, которые традиционно отдавали предпочтение древним текстам.

Третья причина заключается в том, что посвященные этой теме исследования сталкивались с проблемами цензурного характера. После никоновской sprawy и последовавшего за ней церковного раскола обсуждение вопросов, касающихся истории языка и текста богослужебных книг, не поощрялось. Характерно, что А. А. Дмитриевский, подготовивший в конце XIX века историю исправления Служебника в XVII—XVIII веках, так и не смог издать свою работу⁵.

В XIX—нач. XX в. интерес к церковнославянскому языку проявлялся лишь в связи с практической работой над богослужебными книгами. Так, например, классические работы Н. И. Ильминского (Ильминский 1882, Ильминский 1886) были созданы в полемических целях — как реакция на

⁵ А. А. Дмитриевский. Исправление богослужебных книг при Патриархе Никоне и последующих патриархах.— ОР ГПБ, ф. 253, № 129.

начало работы Комиссии по исправлению богослужебных книг, возглавляемой архиеп. Сергием (Ляпидевским). Некоторая информация о языке богослужебных книг содержится в работах литургистов: А. А. Дмитриевского, И. А. Карабинова, И. Д. Мансветова, К. Т. Никольского, но для них вопросы языка — это второстепенные вопросы. Несколько лучше обстоит дело с изучением языка Елизаветинской Библии. Однако если истории ее создания и вопросам текстологии был посвящен ряд работ (Чистович 1860, Булич 1893, Сменцовский 1900, Бобрик 1988), то орфография и пунктуация позднейших изданий церковнославянской Библии никогда не изучались.

Начало изучения церковнославянского языка синодального периода связано с именем Б. И. Сове, хотя для Б. И. Сове церковнославянский язык не был объектом специального исследования; факты истории этого языка рассматривались им в связи с работой над историей литургической науки в России. Статья, посвященная книжной справе и дискуссиям о языке богослужения⁶, была завершена в 1940 г., но увидела свет лишь в 1970 г. (Сове 1970). Анализируя официальные документы Синода, рецензии, некрологи, мемуары, хронику, публикуемую в центральных и провинциальных изданиях, Б. И. Сове воссоздает историю споров о языке и тексте богослужебных книг, описывает опыты исправления и перевода богослужебных текстов. Эта статья разрушила укоренившееся представление о том, что в послениконовскую эпоху богослужебный текст оставался неподвижным и не подвергался изменениям. В связи с тем, что Б. И. Сове работал в Париже и Хельсинки и не имел доступа к российским архивам, его работы являются скорее программой исследования истории языка богослужебных книг, чем самим исследованием. Предложенная Б. И. Сове схема нуждается в наполнении живым материалом.

Весьма важными для нашей темы являются опыты каталогизации богослужебных текстов, созданных в новое время. Первым исследованием такого рода стала работа Алексея Попова (Попов 1903), посвященная акафистам, появившимся в период между учреждением Синода и 1900 годом. Книга содержит историю создания, исправления, утверждения акафистов к печати, ссылки на архивные источники и перечень изданий. На рубеже веков была также предпринята попытка описать историю служб русским святым, однако эта работа не была завершена⁷. Этой же теме по-

⁶ О судьбе научного наследия Б. И. Сове см. Кравецкий 1996а.

⁷ См. «Материалы относительно времени составления некоторых церковных служб и молитв и напечатания их». — ОР ГПБ, ф. 574, оп. 1, № 368—370.

священа выполненная в эмиграции работа Ф. Г. Спасского (Спасский 1951). Из-за ограниченной источниковедческой базы эта работа содержит значительное количество ошибок и неточностей. Более содержательным является очерк Р. Р. Лозинского «Русское литургическое творчество», посвященный анализу богослужбных последований и служб, созданных в России с XII по XX в. (Лозинский 1967). В работе анализируются как изданные, так и рукописные тексты.

Отметим также работы Роберта Матьесена (Матьесен 1972), Юргена Плэна (Плэн 1973, Плэн 1978), Герлинды Талер (Талер 1998), польских славистов А. Наумова (Наумов 1992, Наумов 1996) и А. Зноско (Зноско 1989). В последние годы появились публикации свящ. Николая Балашова, посвященные дискуссиям о языке богослужения в начале XX в. (Балашов 1998, Балашов 1998 I и особенно Балашов 1997 и Балашов в печати). Автор этих работ рассматривает исторический и богословский аспект дискуссий о языке, оставляя в стороне собственно филологические проблемы. С 1992 года авторы настоящей работы издали ряд статей, посвященных истории литургического языка в XX веке.

Начавшаяся в 90-м году дискуссия о языке богослужения повлекла за собой появление значительного числа публицистических текстов, посвященных этой теме. К сожалению, самостоятельных исследований в рамках этой полемики предпринято не было. В 1997 году вышли два сборника «Язык Церкви», материалы которых представляют собой перепечатку ранее публиковавшихся в периодике статей, посвященных проблеме литургического языка (Язык Церкви I—II). В 1999 году появился сборник «Богослужбный язык Русской Церкви: История. Попытки реформации», в котором напечатаны ценные архивные материалы, однако исследовательская часть не выдерживает никакой критики⁸.

Появившиеся в связи с полемикой о языке богослужения статьи остались незамеченными славистами. Характерно, что Н. Б. Мечковская, автор вышедшего в 1998 году учебного пособия, посвященного лингвистическим проблемам традиционных религий, в разделе, посвященном спорам о языке православного богослужения, опирается лишь на случайную газетную публикацию (Мечковская 1998, с. 239—240). Правда, некоторое время спустя Н. Б. Мечковская подготовила специальную статью, посвященную языковым вопросам в русском православии XX века (Мечковская 2000).

Что касается синхронного описания современного церковнославянского языка, то такая работа пока никем не была проделана. Наиболее

⁸ Разбор этой книги см. Людоговский 2000.

серьезной считается грамматика, выпущенная в 1964 г. иером. Алипием (Гамановичем)⁹. Это полезное справочное пособие не является документированным описанием современного состояния церковнославянского языка. Значительное число выпущенных с учебными целями популярных грамматик церковнославянского языка не представляют интереса в научном отношении.

Наиболее описанной является графико-орфографическая система. Монографическое описание церковнославянской орфографии было предпринято еще в 1907 г. (Соколов 1907). Позднее к этой теме обращались и другие исследователи¹⁰.

0.1. Проблемы и аспекты исследования

Любой текст многомерен, поэтому описать его, оставаясь в рамках одной научной дисциплины, невозможно. Идя за материалом, нам приходилось периодически менять способ описания, обращаясь как к собственно лингвистическим проблемам, так и к вопросам общей и церковной истории, истории культуры.

Приступая к изучению истории церковнославянского языка нового периода, мы столкнулись с серьезными источниковедческими проблемами. В XIX—XX вв. увидели свет сотни церковных книг. Это были не только богослужебные книги основного круга (Служебник, Требник, Октоих, Минея, Триодь), но и необозримое количество отдельных служб и акафистов, которые печатались как в столицах, так и в провинции. Исследователю приходится иметь дело с сотнями изданий одного и того же текста, причем в выходных данных богослужебных книг, как правило, отсутствует информация об исправлениях или же пересмотре текста. Два издания, на титульном листе которых значится одно и то же название, могут содержать совершенно разный текст. Сравнить между собой сотни церковнославянских изданий является трудновыполнимой задачей, тем более что библиотеки, как правило, не хранят различных изданий одной и той же богослужебной книги¹¹.

⁹ С 1990 г. архиепископ Чикагский и Детройтский РПЦЗ.

¹⁰ Матъесен 1972, с. 117—139, Огиенко 1926, Мареш 1988, Плетнева 1992.

¹¹ Разные издания одной и той же книги церковной печати кажутся стереотипными. Между тем, три взятых наудачу издания славянской Библии (вышедшие в интервале с 1879 по 1914 г.) имеют разную пунктуацию (Плетнева 1992, с. 112—113). Ряд различий обнаруживается и в орфографии.